

解説文一覧 List of explanatory texts.

NO	タイトル title	
5	永平寺門前：秋葉大権現の概要 Akiha Gongendō	
6	志比線刻磨崖仏の概要 Shihi Magaibutsu Engravings	
7	道元禅師御歌碑の内容解説文一覧 List of explanatory texts. Dōgen's Zen Poetry	

採用 NO	5
-------	---

Akiha Gongendō

Akiha Gongendō is a small hall located on a hillside in the neighborhood near Eihei-ji Temple. Local residents gather there twice a year to pray for protection from fire and other calamities. The hall was originally constructed in 1816 and was most recently rebuilt in 1971.

For much of Japanese history, buildings were made of wood and built relatively close together, and fire was a significant threat for many communities. Eihei-ji Temple itself has burned down, either partially or completely, several times throughout its history. The most recent disaster occurred in 1879, but prior to that, every century since the temple's founding was marked by at least one major fire. Eihei-ji Temple is surrounded by mountains on three sides, and any fires that start in the temple complex can easily spread down the valley into the neighborhood. In order to protect the community from future catastrophes, the monks distribute fire-warding paper charms to each household at the start of each year.

The enshrined kami (Shinto deity) is Hi no Kagutsuchi no Kami, who is associated with fire prevention and appears in one of the earliest written records of Japan. Hi no Kagutsuchi no Kami is also known by the Buddhist name “Akiha Daigongen,” and he is known locally as “Akiha-san.” It was common for elements of Buddhism and Shinto to be mixed together in this way until the Meiji era (1868–1912), when the government ordered a clear separation between the two.

秋葉権現堂は永平寺近くの山腹にある小さなお堂である。年に 2 回、地元の人たちが集まり、火災やその他の災害から身を守るため参拝する。お堂はもともと 1816 年に建設され、最近では 1971 年に再建された。

歴史的に、日本の建物のほとんどは木造で、隣同士比較的近くに建てられていたため、火災は多くの地域社会にとって大きな脅威であった。永平寺自体は、その歴史を通じて数度にわたって、部分的に、または完全に焼失したことがある。最近の災害は 1879 年に発生したが、それ以前は、寺院の設立以来、各世紀に少なくとも 1 回の大火事が発生していた。永平寺は三方を山に囲まれているため、寺院で発生した火災は容易に谷を下って近隣に広がった。将来、大災害から地域社会を守るために、僧侶たちは毎年年初めに各家庭に秋葉山の火防のお札を配っている。

祀られている神様は神道の神様で、火之迦具土神（ヒノカグツチノカミ）と呼ばれ、火を司り、日本の最古の記紀に登場する。火之迦具土神は仏教での名前は「秋葉大権現」として知られており、地元では「秋葉さん」として知られている。神仏習合は、明治政府が仏教と神道の明確な分離を命じた明治時代（1868–1912）まで一般的であった。

Shihi Magaibutsu Engravings

The Shihi Magaibutsu is a cluster of carvings of Buddhist deities etched along a 32-meter stretch of polished rock in Shihi, a neighborhood near the entrance to Eiheiji Temple. A total of nine figures can be seen: two of Kannon, the bodhisattva of compassion, and seven of Ksitigarbha, a bodhisattva known as a protector of children and savior of beings who are trapped in hell. It is believed that the nine carvings were created by the same two or three amateur artists sometime between 1504 and 1520. Each individual carving was commissioned by a different monk, and the name of that monk is engraved next to each bodhisattva. The images themselves are carved in intaglio, meaning that the artist etched the lines directly into the stone surface rather than carving away the surrounding rock, as in the case of a bas-relief.

The carvings were produced during the Warring States period (1467–1568), a time of widespread social turmoil caused by fierce struggles between warlord-controlled domains throughout the country. During this time, the region around Eiheiji Temple was the site of several violent peasant uprisings. The neighboring province of Kaga (now southern Ishikawa Prefecture) became known as a “province ruled by peasants” after they revolted and overthrew the local lords. However, it was not just peasants and warriors who became involved in the conflict; other commoners and even the monks were affected by the revolts. Although there are no records explaining the motivations behind the carvings in Shihi, it is possible the images were meant to serve as prayers for safety and an end to the turmoil.

志比の磨崖仏とは、永平寺の入り口近くの志比の32メートルもの磨かれた岩に線刻された仏様の彫刻の集まりである。慈悲の観世音菩薩が2体、子供達の守護仏で地獄で苦しむ衆生の救世仏として知られる地蔵菩薩7体のお姿が見られる。9体の彫刻は、1504年から1520年の間に、二、三人の素人の画家によって刻まれたと考えられている。それぞれの彫刻画はすべて僧侶から依頼され、刻まれた。画像は沈み彫りで彫られている。つまり、作者は岩を削って浅浮彫りにするのではなく、石の表面に直接線を彫り込んでいる。

線刻は、国中の領主たちが戦いあった戦国時代（1467～1568）に作られ、この戦いは広範な社会的混乱を引き起こした。永平寺周辺地域でもいくつかの農民の暴力的な反乱があった。隣接する加賀（石川県南部）は、農民の大規模な蜂起によって地方領主が倒された後、「農民が支配する地域」として知られている。しかし紛争に巻き込まれたのは農民や武士たちだけでなく、庶民や僧侶達さえも反乱の影響を受けたのである。線刻画を依頼した寄贈者たちの動機を説明する資料は残っていないが、寄贈者は安全と不安が終わるのを祈願したのではなかっただろうか。

Dōgen's Zen Poetry

The road leading to Eihei-ji Temple is dotted with nine stone monuments inscribed with poems composed by Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. The poems encourage visitors to reflect on the spirit of Zen and incorporate the teachings of Buddhism into their daily lives. Each poem is written in the form of a *waka*, which contains 31 syllables divided into five lines of 5, 7, 5, 7, and 7 syllables.

Although he is primarily known as the father of Zen in Japan, Dōgen was an accomplished *waka* poet. In total, 60 of his poems have been recorded in various collections, and his work has influenced many writers who came after him. When acclaimed novelist Yasunari Kawabata (1899–1972) received the Nobel Prize in 1968, he opened his acceptance speech with one of Dōgen's most well-known poems:

*haru wa hana
natsu hototogisu
aki wa tsuki
fuyu yuki saete
suzushi kari keru*

Spring—cherry blossoms
summer—the lesser cuckoo
in autumn—the moon
in winter, a chill descends
the snow freezes crisp and clear

In his speech, Kawabata discussed the plain, almost clichéd quality expressed by this *waka*, which consists of little more than a list of the seasons and their traditional imagery. The plainness of the poem, he says, expresses the very essence of Japan. Unlike most *waka*, the poem is titled. Its title, “Honrai no Menboku” (“true face” or “true character”), when combined with the poem's plain composition, communicates that Japan's true nature is nothing more or less than this classic seasonal imagery, which is so well-known as to seem a cliché. Rather than searching for obscure interpretations or employing clever wordplay, Dōgen depicts Japan's seasons just as they are already known.

This poem can be found on the poetry stone at the entrance to Eihei-ji Temple.

Much like Zen koan—cryptic or paradoxical questions that are meant to force the mind to “break through” certain stages of thought or understanding—Dōgen's writing expresses great depth of meaning in very few words. Another of his poems paints a vivid image of winter while also communicating an important message to practitioners of Zen:

*fuyukusa mo
mienu yukino no
shirasagi wa
ono ga sugatani
mi o kakushi keri*

To a white heron
standing in a snowy field
it is not soon clear
where the white heron's shape ends
and the withered grass begins

The white heron, an animal that is classically associated with summer, is portrayed here in the depths of winter, having lost all sense of self. It does not know itself from the snow-covered grass. In this same way, Dōgen evokes the ideal state of a Zen monk: immersed in practice, with no separation from the way of Zen.

This poem can be found on a poetry stone in front of Gallery Neiha, a tile-roofed store that sells traditional crafts of the Echizen region (Fukui Prefecture).

永平寺への参道には、曹洞宗の開祖道元禅師（1200-1253）によって詠まれた和歌9首が刻まれた石碑が点在している。和歌は訪問者に禅の精神を思い起こさせ、日常生活の中に仏教の教えを取り入れることができるようにとの願いが込められている。各詩は和歌の形式で書かれ、5、7、5、7、7 の5行の音節の31文字で表現されている。

道元禅師は日本の禅の父として知られているが、道元禅師は優れた和歌の詠み手であり、60首に及ぶ歌が記録されている。その作品は後に続く多くの作家に影響を与えた。1968年にノーベル賞を受賞した小説家の川端康成（1899-1972）は、受賞スピーチの冒頭で、道元禅師の最も有名な和歌の1つを披露した。

春は花
夏ほととぎす
秋は月
冬雪さえ
冷しかりけり

川端康成はスピーチの中で、季節を表す言葉と、伝統的な描写に過ぎないこの和歌の素朴さについて説明した。和歌の素朴さは日本の本質を表現していると川端は言った。他の和歌と異なり、この和歌には題が付けられている。題は「本来のめんぼく」と名付けられ、「本当の顔」あるいは「本当の性格」を意味し、和歌の単純な構成と相まって、日本の真の姿とは、よく知られているような古典的な季節のイメージに他ならないということを伝えている。曖昧さや巧妙な言葉遊びをさぐるのではなく、道元禅師は日本の季節を、あるがままに描きだしているのである。

この和歌は永平寺の入口の石碑に刻まれている。

禅の公案のように、思考や理解の特定の段階を「突破」するように意図された不可解な質問や逆説的な問いかけがあるが、道元禅師の執筆の力は、非常に少ない単語で深い意味を表現する能力にある。また、別の和歌で道元禅師は、冬の生き生きとした情景を描きながら、禅の修行者に重要なメッセージを伝えているものもある。

冬草も
見えぬ雪野の
白鷺は
おのが姿に
身をかくしけり

白鷺は
雪原に立つ
すぐには見分けられないが
白鷺の姿が隠れるところから
枯草が始まる

白鷺は古典では夏を代表する動物であるが、この和歌では冬の深みの中で、自己感覚の全てが失われているように描かれている。雪に覆われた枯草からは自分が認識できない。これと同じように、道元禅師は禅僧の理想的な姿を伝えている。修行に没頭することは禅の道から離れることはないのだと。

この和歌は、越前地方（福井県）の伝統工芸品を販売する瓦屋根のギャラリー「寧波」の前にある。